



**„Translator’s challenges.
Wyzwania tłumacza.”**

Poprawne tłumaczenie wymaga wielu umiejętności. Aby tłumaczenie było wykonane prawidłowo, każdy tłumacz powinien posiadać ogromną wiedzę i doświadczenie, ponieważ błędy mogą przytrafić się nie tylko początkującym. Także Ci bardziej doświadczeni tłumacze popełniają pomyłki.

Correct translation requires many skills. For the translation to be performed correctly, every translator must have extensive knowledge and experience, because mistakes can happen not only to beginners. Even experienced translators sometimes make mistakes.

Jako błąd w tłumaczeniu rozumiemy brak poprawności w przekazie informacji z języka źródłowego w języku przekładu. Zawartość merytoryczna w obu językach musi zawierać tę samą myśl.

A translation error is a lack of correctness in transmitting information from the source language into the language of translation. The substantive content in both languages must contain the same idea.

Błędy, które są najczęściej popełniane podczas tłumaczenia:

- **błędy gramatyczne**

Nieprawidłowe tłumaczenie zwrotów, które powodują, że treść docelowa nie brzmi prawidłowo dla czytającego, błędy w czasach i formach czasowników, błędy w użyciu zaimków.

----- | „I go to the cinema week ago”. - „I went to the cinema week ago”. | -----

- **grammar mistakes**

Mistranslation of phrases that results in loss of grammatical accuracy, such as incorrect use of tenses, forms of verbs or pronouns.

- **błędy ortograficzne**

Są to błędy spowodowane pośpiechem podczas tłumaczenia lub niekompetencją tłumacza, czyli nieprofesjonalnym podejściem do wykonywanej pracy. Do tego rodzaju błędu zaliczamy również literówki.

---| „A week ago I worked on teh computer”. - „A week ago I worked on the computer”.|-----

- **spelling mistakes**

These are errors caused by haste during translation or the translator's incompetence, in other words unprofessional approach to the work performed.

This type of error also includes typos.

- **błędy stylistyczne**

Błędy stylistyczne odpowiadają za przekaz tekstu oraz jego czytelność.
Do błędów stylistycznych zaliczamy powtórzenia, zbyt długie zdania oraz brak konkretności.

----- | „After trying as hard she could, she didn't get the job”. - -----
----- „After trying as hard as she could, the job was not given to her”. | -----

- **stylistic mistakes**

Stylistic mistakes change the meaning of the text and its legibility.
Stylistic mistakes include repetitions, too long sentences and lack of specificity.

- **błędy merytoryczne**

Błąd merytoryczny to błąd polegający na przedstawieniu nieprawdziwych informacji w skutek błędnej logiki. Wynika on z niezrozumienia treści, wynikiem czego przedstawione zostają nieprawidłowe fakty i dane. Do tego typu błędu zaliczyć możemy zbyt dużą dosłowność.

-----| „Dziękuję z góry”. - „Thank you from the mountain ”. |-----

- **factual mistakes**

A factual error is an error in which false information is presented as a misunderstanding of the content, which result of faulty logic. Which results in incorrect facts and data being presented.

- **błąd różnic kulturowych**

Błąd ten polega na nieznajomości kultury danego kraju.
Wiele krajów ma odmienną kulturę i niedostateczne jej zgłębienie prowadzi do błędnego tłumaczenia.

| „Mack’n Cheese”. - „Hamburger z serem”. |

- **mistakes of different cultures**

This mistake involves ignorance of the culture of a given country.
Many countries have different culture and insufficient exploration of it leads to incorrect translations.

- **fałszywi przyjaciele**

Wyrażenia w obu językach brzmią i wyglądają bardzo podobnie, ale ich znaczenie jest inne. Często dochodzi wówczas do zabawnych tłumaczeń.

----- | „receipt - recepta”. - „receipt - rachunek” | -----

- **false friends**

Expressions in both languages sound and look very similar, but their meanings are different. This often results in funny translations.

Często błędne tłumaczenie pociąga za sobą poważne konsekwencje, gdzie niejednokrotnie osoba tłumacząca musi ponieść odpowiedzialność karną. Sytuacja dotyczy tłumaczeń dokumentów medycznych, prawnych bądź biznesowych.

An incorrect translation often has serious consequences, and the translator often has to bear criminal liability. The situation applies to the translation of medical, legal or business documents.

Jak widać, na tłumaczy czyha wiele pułapek oraz pomyłek. W wyniku czego powstają różne nieporozumienia, a nawet liczne kontrowersje. Praca w branży tłumaczeniowej nie należy do najłatwiejszych, a szczególnie dla tych, którzy nie są jeszcze wprawieni w swój fach. Warto pamiętać, że błędy w tłumaczeniu mogą zdarzyć się każdemu, bez względu na doświadczenie czy możliwości.

As you can see, translators face many pitfalls and mistakes. As a result, various misunderstandings and a lot of controversies arise. Working in the translation industry is not the easiest thing, especially for those who are not yet experienced in their profession. It is worth remembering that translation errors can happen to anyone, regardless of experience or capabilities.

Aby popełniać mniej błędów językowych, należy wzbogacać swój zasób wiedzy.

Można to osiągnąć poprzez regularne ćwiczenia pisemne oraz słuchowe, a także przez poznawanie kultury danego kraju. Pamiętajmy też, że nie należy bać się prosić o pomoc osób bardziej doświadczonych.

To make fewer language mistakes, you should expand your knowledge base.

This can be achieved through regular written and listening exercises as well as learning about the culture of a given country. Let us also remember that you should not be afraid to ask for help from more experienced people.

Źródła:

- Błędy w tłumaczeniach - Jakie najczęściej popełniają tłumacze? Na co zwrócić uwagę?
(liwo.pl)
 - Jakie są najczęściej popełniane błędy przy tłumaczeniach? - Beskidzka24.pl - Regionalny Portal: Bielsko-Biała, Cieszyn, Żywiec, Czechowice, Sucha Beskidzka, Wadowice
 - **(519) Sylwia Biczuk Translations - YouTube**
-

Sources:

- Błędy w tłumaczeniach - Jakie najczęściej popełniają tłumacze? Na co zwrócić uwagę?
(liwo.pl)
- Jakie są najczęściej popełniane błędy przy tłumaczeniach? - Beskidzka24.pl - Regionalny Portal: Bielsko-Biała, Cieszyn, Żywiec, Czechowice, Sucha Beskidzka, Wadowice
- **(519) Sylwia Biczuk Translations - YouTube**